

A K K O O R D

TUSSEN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE  
EN DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC HONGARIJE  
INZAKE DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING  
VAN INVESTERINGEN,

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE,

handelende in eigen naam alsmede in naam van het  
Groothertogdom Luxemburg, krachtens bestaande akkoorden,

en

DE REGERING VAN DE VOLKSREPUBLIC HONGARIJE,

VERLANGENDE hun economische samenwerking te versterken door  
het scheppen van gunstige voorwaarden voor de verwezenlijking  
van investeringen door investeerders van één der Contracterende  
Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij,

OVERWEGENDE dat een dergelijk Akkoord een gunstige invloed zal  
kunnen uitoefenen op het verbeteren van zakencontacten en het  
versterken van het vertrouwen op het gebied van investeringen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

Artikel 1

1. De term "investerings" betekent elke vorm van activa **en** elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in om het even welke vennootschap of gemengde onderneming welke economische sektor ook en namelijk, maar niet uitsluitend :

- a) roerende en onroerende goederen, evenals alle andere zakelijke rechten ;
- b) aandelen en andere vormen van deelneming in ondernemingen ;
- c) schuldvorderingen en rechten op welke prestatie ook met economische waarde ;
- d) auteursrechten, merken, patenten, technische methodes, handelsbenamingen en alle andere nijverheidsrechten evenals het handelsfonds ;
- e) publiekrechtelijke concessies.

Veranderingen van de juridische vorm waarin de bezittingen en kapitalen belegd of herbelegd zijn brengen hun kwalificatie als "investerings" zoals bedoeld in dit Akkoord niet in het gedrang.

2. De term "investeerders" betekent :

- a) elke natuurlijke persoon die volgens de Belgische, Luxemburgse of Hongaarse wetgeving respectievelijk als burger wordt beschouwd van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Volksrepubliek Hongarije;
- b) elke rechtspersoon die opgericht wordt in overeenstemming met de Belgische, Luxemburgse of Hongaarse wetgeving en die zijn maatschappelijke zetel respectievelijk op het grondgebied heeft van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Volksrepubliek Hongarije.

Artikel 2

1. Elke Contracterende Partij bevordert de investeringen van investeerders van de andere Contracterende Partij en laat die investeringen op haar grondgebied toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Dit Akkoord past zich toe op investeringen verricht op het grondgebied van elke Contracterende Partij door investeerders van de andere Contracterende Partij sedert 1 januari 1973.
3. Dit Akkoord breidt zich niet uit tot de voordelen die een Contracterende Partij aan om het even welke derde Staat toekent krachtens een overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting of welke andere fiskale overeenkomst ook.

Artikel 3.

1. Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe een billijke en rechtvaardige behandeling aan de investeringen verricht door investeerders van de andere Contracterende Partij op haar grondgebied te waarborgen hetgeen elke onverantwoorde of discriminatoire maatregel uitsluit die hun beheer, instandhouding, gebruik, genot of liquidatie zou kunnen belemmeren.
- 2, Onder voorbehoud van de maatregelen die nodig zijn om de openbare orde te handhaven, genieten dergelijke investeringen een voortdurende bescherming en veiligheid die ten minste gelijk zijn aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie worden toegekend.
- 3, Niettemin strekken de in paragrafen 1 en 2 bedoelde behandeling en bescherming zich niet uit tot de voorrechten die een Contracterende Partij aan investeerders van een derde Staat kan toekennen op grond van haar lidmaatschap van of associatie met een economische unie, een douaneunie, een gemeenschappelijke markt, een vrijhandelszone of een regionale economische organisatie met internationale bevoegdheid.

Artikel 4

1. Investeringsen die door investeerders van één der Contracterende Partijen op het grondgebied van de andere Contracterende Partij worden verricht zullen enkel onteigend kunnen worden of aan andere gelijkaardige rechtstreekse of onrechtstreekse eigendamberovende maatregelen onderworpen kunnen worden indien de volgende voorwaarden vervuld zijn :
  - a) de maatregelen worden in het algemeen belang en volgens een wettelijke procedure genomen ;
  - b) ze zijn noch discriminatoir, noch tegenstrijdig met een bijzondere overeenkomst als bedoeld in artikel 7 paragraaf 2 ;
  - c) ze gaan gepaard met bepalingen die in de betaling van een schadeloosstelling voorzien waarvan het bedrag zal moeten overeenstemmen met de reële waarde van de betrokken investeringen op de dag **vóór** de datum waarop de maatregelen werden getroffen of bekendgemaakt.  
Die schadeloosstelling zal aan de investeerders worden betaald in omwisselbare munt, zonder uitstel gestort en vrijelijk getransfereerd worden.
  
2. De investeerders van elke Contracterende Partij waarvan de investeringen schade zouden ondergaan naar aanleiding van een oorlog of een ander gewapend conflict, van een nationale noodtoestand, onlusten of oproer die op het grondgebied van de andere Contracterende Partij voorkomen, genieten vanwege deze laatste van een behandeling die niet discriminatoir en ten minste gelijk is aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie wordt verleend wat de teruggaven, vergoedingen, compensaties en andere schadeloosstellingen betreft. De in overeenstemming met deze paragraaf verschuldigde schadeloosstelling zal overeenkomstig de bepalingen van paragraaf **1. c)** moeten worden betaald.

3. Deze behandeling is toepasselijk op investeerders van elke Contracterende Partij die onder om het even welke vorm deel hebben in welke onderneming ook op het grondgebied van de andere Contracterende Partij.
  
4. Elke Contracterende Partij kent in alle gevallen op haar grondgebied een behandeling aan de investeerders van de andere Contracterende Partij toe die ten minste gelijk is aan die welke aan de investeerders van de meest begunstigde natie wordt toegekend.

Artikel 5.

1. Elke Contracterende Partij waarborgt aan de investeerders van de andere Contracterende Partij de vrije transfer in omwisselbare munt van hun liquiditeiten in verband met een investering en inzonderheid, maar niet uitsluitend van :
  - a) een kapitaal of een aanvullende geldsom bestemd voor de instandhouding of de uitbreiding van de investering ;
  - b) de winsten, dividenden, interesten en andere lopende inkomsten ;
  - c) de geldsommen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen ;
  - d) de uitkeringen of andere kosten ;
  - e) de opbrengsten van algehele of gedeeltelijke liquidatie van de investering ;
  - f) de in uitvoering van artikel 4 verschuldigde vergoedingen.
2. De in paragraaf 1 bedoelde transfers geschieden overeenkomstig de wisselkoers die op de datum van de transfer van toepassing is volgens de van kracht zijnde wisselreglementering naar gelang de soorten van verrichtingen.
3. De in paragrafen 1 en 2 voorziene waarborgen zijn ten minste gelijk aan die welke aan investeerders van de meest begunstigde natie in soortgelijke omstandigheden worden toegekend.

Artikel 6.

1. Indien vergoedingen aan een investeerder van één der Contracterende Partijen worden betaald krachtens een wettelijke of contractuele verzekering van investeringen tegen niet commerciële risico's, erkent de andere Contracterende Partij de subrogatie van de verzekeraar in de rechten van de schadeloosgestelde investeerder.
2. Overeenkomstig de verzekering die de betrokkene investering werd verleend is de verzekeraar gerechtigd alle rechten uit te oefenen die de investeerder zou hebben kunnen uitoefenen indien de verzekeraar hem niet, door middel van subrogatie, had vervangen.
- 3, Elk geschil tussen een Contracterende Partij en de verzekeraar van een investeerder van de andere Contracterende Partij zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 9 van dit Akkoord worden geregeld.



Artikel 7.

1. Wanneer een kwestie in verband met investeringen zowel door dit Akkoord geregeld wordt als door de nationale wetgeving of reglementering van één der Contracterende Partijen of door internationale verplichtingen die thans bestaan of die in de toekomst door de Partijen zullen worden onderschreven, zijn de investeerders van de andere Contracterende Partij gerechtigd zich te beroepen op de voor hen meest gunstige bepalingen.
  
2. Investeerders van een Contracterende Partij mogen bijzondere overeenkomsten met de andere Contracterende Partij aangaan waarvan de bepalingen toch niet tegenstrijdig mogen zijn met dit Akkoord. De investeringen die krachtens dergelijke bijzondere overeenkomsten worden verricht zijn, voor het overige, door dit Akkoord beheerst.

Artikel 8

1. Geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van dit Akkoord dienen, in de mate van het mogelijke, tussen de Contracterende Partijen langs diplomatieke weg te worden geregeld.
2. Bij gebrek aan dergelijke regeling wordt het geschil aan een gemengde commissie, samengesteld uit vertegenwoordigers van de Partijen voorgelegd ; deze commissie vergadert zonder uitstel op verzoek van de meest gereede Partij.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen binnen een termijn van zes maanden vanaf het begin van de onderhandelingen wordt het aaneen arbitragegerecht voorgelegd op verzoek van één der Contracterende Partijen.
4. Het genoemde gerecht zal samengesteld worden als volgt : elke Contracterende Partij benoemt een scheidsrechter en de twee scheidsrechters samen wijzen als voorzitter van het gerecht een derde scheidsrechter aan die onderdaan van een derde Staat zal zijn.  
De scheidsrechters dienen binnen een termijn van twee maanden benoemd te worden, de voorzitter binnen een termijn van vijf maanden, vanaf de datum waarop één der Contracterende Partijen aan de andere Contracterende Partij haar voornemen heeft medegedeeld het geschil aan een arbitragegerecht voor te leggen.
5. Indien de in paragraaf 4 vastgestelde termijnen niet worden nageleefd zal de Secretaris-Generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties verzocht worden de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
6. Het arbitragegerecht doet zijn uitspraak op grond van de bepalingen van dit Akkoord en van de algemeen erkende regels en beginselen van internationaal recht.

7. Het gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.
8. Het gerecht doet zijn uitspraak bij meerderheid van stemmen, die is definitief en bindend voor de Contracterende Partijen.
- 9, Elke Contracterende Partij draagt de kosten van haar scheidsrechter en van haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkkelijk door de Contracterende Partijen gedragen.

Artikel 9.

1. Elk geschil tussen één der Contracterende Partijen en een investeerder van de andere Contracterende Partij, betreffende de onteigening, de nationalisatie of welke andere gelijkwaardige maatregelen ook in verband met investeringen, wordt door middel van een schriftelijke notificatie, vergezeld door een voldoende gedetailleerd memorandum, door de investeerder van één der Contracterende Partijen ter kennis van de andere Contracterende Partij gebracht. In de mate van het mogelijke wordt dergelijk geschil tussen partijen bij minnelijke schikking geregeld.
  
2. Indien het geschil niet geregeld kan worden binnen een termijn van zes maanden vanaf de datum van de schriftelijke notificatie als bedoeld in paragraaf 1 wordt het ter arbitrage aan één van de hieronder vermelde organismen voorgelegd, naar keuze van de investeerder :
  - a) het Arbitrageinstituut van de Kamer van Koophandel van Stockholm ;
  - b) het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel in Parijs ;
  - c) het Internationale Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (ICRI), opgericht door het "Verdrag aangaande de beslechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten", opengesteld voor ondertekening te Washington op 18 maart 1965, wanneer elke Staat, die partij is bij dit Akkoord, lid zal zijn van het Verdrag.

3. Indien de arbitrageprocedure op verzoek van een contracterende Partij wordt ingediend verzoekt die Partij de betrokken investeerder schriftelijk om het arbitrageorganisme uit te kiezen waaraan het geschil voorgelegd zal worden. Ingeval de investeerder zijn keus niet laat weten binnen een termijn van één maand vanaf de datum van ontvangst van het verzoek, dient de Contracterende Partij haar arbitrageverzoek in bij het door haar verkozen organisme.
4. Geen Contracterende Partij, partij bij een geschil, mag op welk stadium ook van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een arbitragevonnis, een opwerping maken wegens het feit dat de investeerder, tegenpartij bij het geschil, een vergoeding in uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 voorziene waarborg zou hebben ontvangen die het geheel of een gedeelte van zijn schade dekt.
5. Het arbitrageorganisme doet zijn uitspraak op grond van :
  - het nationaal recht van de Contracterende Partij die partij bij het geschil is en op wiens grondgebied de investering gevestigd is, met inbegrip van de regels met betrekking tot de conflicten tussen wetgevingen ;
  - de bepalingen van dit Akkoord ;
  - de termen van de eventuele bijzondere overeenkomst *met* betrekking tot de investering ;
  - de algemeen erkende regels en beginselen van het internationaal recht.
6. De arbitragevonnissen zijn definitief en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Contracterende Partij verbindt er zich toe de vonnissen overeenkomstig haar nationale wetgeving uit te voeren.

Artikel 10.

1. Dit Akkoord treedt in werking één maand na de datum waarop de Contracterende Partijen elkaar hebben medegedeeld dat de in hun onderscheiden landen vereiste grondwettelijke procedures vervuld zijn. Tenzij één der Contracterende Partijen het opzegt tenminste zes maanden **vóór** de afloop van zijn periode van geldigheid wordt het telkens stilzwijgend hernieuwd voor een verdere periode van tien jaar, onder voorbehoud van het recht van elke Contracterende Partij het op te zeggen door middel van een notificatie tenminste twaalf maanden voor de datum van beëindiging van de lopende periode van geldigheid.
2. Investerings die **vóór** de beëindiging van dit Akkoord werden verricht blijven eraan onderworpen gedurende een periode van tien jaar vanaf de datum van de genoemde beëindiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden en door hun onderscheiden Regering behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Boedapest op 14 mei 1986.

In twee originele exemplaren, in de Franse en Hongaarse taal, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de  
Volksrepubliek Hongarije.

Voor de Regering van het  
Koninkrijk België, handelende  
in eigen naam alsmede in naam  
van de Regering van het  
Groothertogdom Luxemburg.